

А. Д. Пантелеев

*Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы «Московский городской
педагогический университет», Москва, Российская Федерация,
pad257097@gmail.com*

СПЕЦИФИКА КОММЕНТАРИЯ В АНГЛО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЙНЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ САЙТА *INOSMI.RU*)

Статья посвящена изучению специфики переводческих комментариев в текстах средств массовой информации (СМИ), содержит анализ текстов комментариев, описание их типов, а также лингвистических и экстралингвистических факторов, определяющих частоту комментариев в публицистическом дискурсе. Переводческий комментарий в электронных СМИ охарактеризован как самостоятельный текст, создаваемый в жестких временных рамках, автономность которого позволяет переводчику эксплицировать информацию с минимальными временными затратами. В статье также отмечается роль переводческого комментария как эффективного средства обеспечения коммуникации между автором оригинального текста и читателем его переводной версии.

Ключевые слова: переводческий комментарий; примечание; СМИ; публицистический дискурс.

A. D. Panteleev

Moscow City University, Moscow, the Russian Federation, pad257097@gmail.com

TRANSLATOR'S NOTES SPECIFICS IN ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION OF MEDIA TEXTS (BASED ON MATERIAL OF *INOSMI.RU* WEBSITE)

The article deals with the specifics of translator's notes in media texts and focuses on the discussion of comments and their types as well as linguistic and extralinguistic factors that determine the frequency of comments in media discourse. A translator's note in media discourse is described as an independent text created under time pressure, its autonomy enabling the translator to explicate essential information with a minimal time input. The article also approaches translator's notes as an effective means of providing communication between the author of the original text and the reader of its translated version.

Key words: translation commentary; translator's note; mass media; media discourse.

Введение. Коммуникативная модель перевода наделяет переводчика двумя ролями: адресата оригинального и адресанта переводного текста. От успеха его деятельности зависит успех коммуникации между отправителем оригинального текста и получателем переводного. Он должен раскодировать информацию текста оригинала и перекодировать ее языком перевода, учитывая в своей работе как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Такая дополнительная информация часто появляется в переводческих комментариях.

В теории и практике перевода под комментарием понимается «толкование, разъяснение смысла какого-либо слова, имени собственного, термина, исторического события, грамматического или стилистического явления, фоновых связей лексических единиц и особенно национальных реалий» [1, с. 80]. Из данного определения следует, что одной из функций переводческого комментария является компенсация смысловых потерь при переводе. Возможно также предположить, что содержание комментариев и их количество связано с жанром и тематикой текста.

В научной литературе специалисты оперируют двумя понятиями: «переводческий комментарий» и «примечание переводчика». Вслед за Н. Р. Гейко и Н. Р. Воскресенской мы придерживаемся точки зрения о тождественности этих понятий [2, с. 31].

Основная часть. Современный этап изучения комментария характеризуется относительно малым количеством научных работ, посвященных этому переводческому приему. С одной стороны, переводческий комментарий, как справедливо замечает Т. А. Алексейцева, является «одним из эксплицирующих способов, помогающих восполнить в переводе ускользающую от нового читателя часть подразумеваемой информации» [3, с. 118]. С другой стороны, комментарий, являющийся по своей сути самостоятельным текстом, вторичным по отношению к тексту перевода, может оцениваться как «позор переводчика», «признание собственного бессилия», «проявление некомпетентности» и т. д. [3, с. 117]. Ю. К. Папулова обращает внимание на информационную и интерпретационную силу комментария: «...переводческий комментарий не может быть абсолютно нейтральным, как не может быть абсолютно нейтральным перевод текста: перевод начинается интерпретацией текста, комментарий ее продолжает. Отсюда следует, что, с одной стороны, переводческий комментарий помогает

читателю понять произведение, с другой стороны, он также способен трансформировать его» [4, с. 44]. Схожую мысль выражает и Е. Д. Леоненкова: «...переводческий комментарий, с одной стороны, помогает читателю лучше понять произведение автора, а с другой — изменяет исходный текст, так как в нем отражается субъективная оценка переводчика» [5, с. 183]. Более однозначную позицию занимают А. Н. Кочетков и О. А. Садовникова, считающие, что переводческие «комментарии выполняют образовательную функцию, позволяя читателю получить новую информацию об иноязычной культуре» [6, с. 408].

Для данной работы особый интерес представляет концепция Н. Р. Гейко, согласно которой выделяется четыре категории примечаний, связанных с переводом реалий, упоминанием запрещенных организаций, изложением неточной информации, использованием иностранных слов, аббревиатур, интертекстуализмов [2, с. 33].

Представляется, что появление переводческих комментариев на сайте иноСМИ отчасти объясняется фактором времени: перевод новостных сообщений осуществляется круглосуточно в режиме реального времени. Это означает, что переводчик вынужден работать с очень большой скоростью. Возможно предположить, что переводчик будет прибегать к переводческому комментарию чаще, чем при работе в менее жестких временных рамках.

При знакомстве с текстами на сайте иноСМИ (<https://inosmi.ru>), публикуя переводенные на русский язык новости иностранных средств массовой информации (далее — СМИ), обращает на себя внимание тот факт, что комментарии имеют три варианта авторства — примечания иноСМИ, примечания переводчика и примечания редактора. В данной статье преследуется следующая цель — выявить специфику переводческих комментариев в текстах СМИ.

Методом сплошной выборки были отобраны 44 комментария из 239 новостных постов, появившихся на сайте в период с 01.10.2022 по 07.10.2022 включительно. Отобранные комментарии распределились по трем группам в соответствии с их авторством: 1) примечания иноСМИ (Прим. иноСМИ; прим. ИноСМИ или Прим.ИноСМИ) — 31 комментарий; 2) примечания переводчика (прим. пер. или прим. перев.) — восемь комментариев; 3) примечания редактора (прим. ред.) — пять комментариев.

Анализ группы примечаний иноСМИ дал следующие результаты:

- восемь комментариев вызваны упоминанием в тексте запрещенных организаций: «Били также сыграла важную роль в раскрытии тесных связей “Белых касок” с сирийским отделением “Аль-Каиды” (Террористическая организация, запрещенная на территории России — Прим. ИноСМИ.), а также причастности ее членов к зверствам, совершенным поддерживаемыми Западом сирийскими боевиками» (<https://inosmi.ru/20221001/referendum-256470129.html>);

- шесть комментариев связаны с необходимостью пояснить реалии других культур: «Его привычка делать резкие развороты в политике на сто восемьдесят градусов стала легендой. Тут и обструкция в законодательном органе, и определение брака, и вопрос о ношении масок, и обязательная вакцинация, и Саудовская Аравия, и поправка Хайда (о запрете на использование федеральных средств для оплаты аборт — прим. ИноСМИ), и добыча методом гидроразрыва пласта, и пресловутое “Китай съест наш обед? Да ладно, ребята”» (<https://inosmi.ru/20221004/bayden-256498168.html>);

- один комментарий указывает на ошибочность приведенной информации: «Президент США Джо Байден предупредил в четверг о риске “апокалипсиса”. Такая опасность, по его словам, возникла впервые со времен холодной войны. Всю опасность Байден видит в том, что он называет “угрозами применения ядерного оружия Россией”. (На самом деле президент Путин даже не упоминал ядерное оружие, он сказал только, что мы “будем защищать нашу землю всеми имеющимися средствами”, версия о том, что это угроза Западу ядерным оружием — домысел Байдена — прим. ИноСМИ)» (<https://inosmi.ru/20221007/bayden-256616209.html>).

Анализ позволил выделить четыре типа комментариев, три из которых идентичны предложенным Н.Р. Гейко группам (запрещенные организации, реалии, неточная информация). Еще один тип (16 комментариев) нельзя отнести к какой-либо группе из концепции ученого.

Что касается примечаний переводчика, то в этой группе встречается всего один комментарий, связанный с необходимостью расшифровки аббревиатуры: «После скандала, напоминающего о феодальных структурах и связанного с растратой средств на личные цели ненавистным ныне директором RBB (Радио Берлина

и Бранденбурга — прим. перев.), онлайн-журнал сообщает, что сотрудники северогерманского радио жалуются на “политические фильтры”, вводимые их начальством» (<https://inosmi.ru/20221007/korrupsiya-256594936.html>).

Анализ примечаний переводчика позволил выделить всего одну группу, описанную в типологии Н. Р. Гейко (иностранные слова, аббревиатуры, интертекстуализмы). Семь примечаний переводчика нельзя отнести к какой-либо группе ее типологии.

Комментарии редактора разделились на следующие сопоставимые по количеству группы:

- два комментария обусловлены упоминанием запрещенных организаций: «Поражение России — единственный способ излечить ее раз и навсегда от ее “империалистического вируса”, как выразился Гарри Каспаров (признан иноагентом в РФ — прим. ред.)» (<https://inosmi.ru/20221002/globalizm-256475425.html>); «*запрещенная в РФ террористическая организация — прим. ред.» (<https://inosmi.ru/20221004/zapad-256508135.html>);

- один комментарий связан с необходимостью пояснения инокультурных реалий: «В своем выступлении в среду Владимир Путин вновь обрушился с критикой на международное сообщество (“Цель Запада — развалить нашу страну”) и угрожал применением ядерного оружия. Можем ли мы в ответ представить, что США реализуют стратегию “смены режима”, когда-то принятую неоконсерваторами? (Неконы, или neoscons, — в английском языке сегодня так обозначается группа наиболее агрессивных деятелей американской внешней политики, нацеленных на утверждение американских интересов и “демократии” за рубежом силой оружия — прим. ред.)» (<https://inosmi.ru/20221002/globalizm-256475425.html>).

Анализ комментариев редактора показал: два типа комментариев (запрещенные организации, реалии) совпадают с указанными в типологии Н. Р. Гейко. Два примечания редактора нельзя отнести к какой-либо группе ее типологии. 25 комментариев составляют отдельную группу, которая отсутствует в рассматриваемой классификации. Эти комментарии объединяет наличие дополнительной фоновой информации, расширяющей контекст: «Судя по всему, многие на востоке Германии имеют другой взгляд на Россию, чем абсолютное большинство людей на западе нынешней Федеративной Республики Германии (до 1990 года так называлась только

западная часть нынешней Германии, вошедшая в историю как ФРГ, противопоставлявшая восточной Германской Демократической Республике — ГДР — Прим. ИноСМИ.)» (<https://inosmi.ru/20221004/gdr-256529131.html>).

Заключение. Появление переводческих комментариев в текстах СМИ вызвано как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. К последним можно отнести 1) необходимость соблюдения действующего законодательства Российской Федерации, предписывающего СМИ указывать на факт признания лица иноагентом и на запрещенность определенных организаций; 2) корректировку неточной информации, что является скорее журналистским приемом, а не переводческим. К лингвистическим факторам относится использование комментария в целях: 1) пояснения реалий другой культуры — чаще всего культурных или социальных; 2) объяснения иностранных слов, оставленных в оригинальном описании. Анализ собранного материала позволил добавить к четырем категориям типологии Н. Р. Гейко категорию комментариев, которые содержат дополнительную информацию, расширяющую контекст.

Что касается дискуссии о том, является ли комментарий эффективным переводческим приемом экспликации информации или это показатель некомпетентности переводчика, в контексте перевода СМИ мы придерживаемся первой точки зрения. Переводческий комментарий в текстах СМИ также свидетельствует об ответственности переводчика за обеспечение коммуникации между автором текста исходного языка и читателем его переводной версии. Эта коммуникация должна быть обеспечена в жестких временных рамках. Создание отдельного текста переводческого комментария, написанного простым языком часто с соблюдением стандартной формы, позволяет снизить временные затраты переводчика.

Перспективы данного исследования предполагают расширение эмпирического материала, на основе которого можно будет составить более полное представление о специфике переводческих комментариев в текстах СМИ.

Список цитируемых источников

1. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М. : Флинта: Наука, 2003. — 320 с.

2. Гейко, Н. Р. Переводческий комментарий в русскоязычных текстах СМИ (на материале сайта «ИНОСМИ») [Электронный ресурс] / Н. Р. Гейко // Вест. ЧелГУ. — 2021. — № 4 (450). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskiy-kommentariy-v-russkojazychnyh-tekstah-smi-na-materiale-sayta-inosmi>. — Дата доступа: 21.10.2022.

3. Алексейцева, Т. А. Примечания переводчика: за и против [Электронный ресурс] / Т. А. Алексейцева // Изв. РГПУ им. А. И. Герцена. — 2009. — № 99. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/primechaniya-perevodchika-za-i-protiv>. — Дата доступа: 21.10.2022.

4. Папулова, Ю. К. Переводческий комментарий как особый вид метатекста [Электронный ресурс] / Ю. К. Папулова // Вест. ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2015. — № 1 (11). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskiy-kommentariy-kak-osobyuy-vid-metateksta>. — Дата доступа: 21.10.2022.

5. Леоненкова, Е. Д. Переводческий комментарий: зло или необходимость? / Е. Д. Леоненкова // Русский язык и культура в зеркале перевода. — 2019. — № 1. — С. 175—183.

6. Кочетков, А. Н. Переводческие комментарии как интерпретация и конкретизация / А. Н. Кочетков, О. А. Садовникова // Евразийское Научное Объединение. — 2021. — № 3—5(73). — С. 405—409.

УДК 81

А. М. Секамова

Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», Москва, Российская Федерация, SekamovaAM@mgpu.ru

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ «ЛИЧНЫЙ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В фокусе данного исследования находится семантика лексической единицы *личный* в русском и английском языках, особенности ее употребления в речи. Объектом анализа является категория посессивности, а также характер её концептуализации в картинах мира двух рассматриваемых языков. Эмпирическую базу исследования составили 348 предложений, в которых русское прилагательное *личный* переводилось на английский язык. На основании проведенного исследования с использованием триангуляционного подхода, гипотетико-дедуктивного метода, семантического эксперимента, корпусного анализа